


|              |              |    |
|--------------|--------------|----|
| 5.00 crédits | 0 h + 90.0 h | Q1 |
|--------------|--------------|----|

|   |  |
|---|--|
| Enseignants                                 | Van Cleven Johan (coordinateur(trice)) ;   |
| Langue d'enseignement                       | Français   |
| Lieu du cours                               | Louvain-la-Neuve   |
| Thèmes abordés                              | Questions approfondies d'actualité (économie, finances, politique, institutions internationales) et de société.  |
| Acquis d'apprentissage                      | <p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transmettre en français (langue A) le message original exprimé en néerlandais, en situation d'interprétation consécutive et simultanée, en démontrant sa maîtrise du français, en s'appropriant le discours, en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ;</li> <li>- manier parfaitement le français et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;</li> <li>- comprendre le néerlandais en profondeur, dans toutes ses nuances, pour pouvoir appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ;</li> <li>- faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci ;</li> <li>- détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes aux discours et les transposer de la manière la plus appropriée à travers l'opération d'interprétation ;</li> <li>- analyser les présupposés, les allusions du discours pour les rendre dans son interprétation en français ;</li> <li>- développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ;</li> <li>- faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ;</li> <li>- faire preuve de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.</li> </ul> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p>Evaluation certificative sous la forme d'une prestation d'interprétation consécutive et d'une prestation d'interprétation simultanée néerlandais&gt;français en fin de quadrimestre devant un jury professionnel composé des enseignants de l'UE, d'interprètes professionnels extérieurs à la formation.</p> <p>La note est une moyenne entre les notes de simultanée et de consécutive. Les modalités de la session de janvier et de la session d'août-septembre sont identiques</p>  |
| Méthodes d'enseignement                     | <p>Présentiel avec possibilité de cours en distanciel</p> <p>Cette UE vise à installer les techniques de consécutive et de simultanée.</p> <p>Le cours consiste en exercices pratiques d'interprétation consécutive et simultanée néerlandais&gt;français suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant.</p> <p>L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité de la langue d'expression (français) à un haut niveau de précision et la communication.</p>   |
| Contenu                                     | <p>Les discours à interpréter portent sur des questions approfondies et variées d'actualité (économie, politique, environnement, institutions internationales, etc.).</p> <p>Les étudiants sont confrontés à des discours prononcés en direct par des orateurs « native speakers » ainsi qu'à des vidéos d'orateurs divers.</p>  |
| Ressources en ligne                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sites internet de parlements et d'assemble#es hollandais, franc#ais, belges et europe#ens et autres re#fe#rences officielles en ligne</li> <li>• Autres sites internet et sources communique#s en classe</li> </ul>   |

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Bibliographie                | <ul style="list-style-type: none"><li>• Meta : journal des traducteurs <a href="https://meta.erudit.org">https://meta.erudit.org</a></li><li>• Autres ressources communiquées en classe</li></ul> |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI  |

| <b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b> |        |         |           |   |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme  | Sigle  | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage  |
| Master [120] en interprétation   | INTP2M | 5       |           |  |